

美丽英文系列丛书

平凡中的美丽

BEAUTY IN THE MUNDANE

本书撷取伟人演讲名篇中的精彩片段，有较强的思想性、可读性。所选均是读者所关注、感兴趣的人物，提高读者对于演讲的美学鉴赏能力，获取相关的演讲知识。

励志美文 英汉对照

余平姣◎编著



企业管理出版社

ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

美丽英文系列丛书

H310.4.1

平凡中的美丽

BEAUTY IN THE MUNDANE

励志美文 英汉对照

余平姣◎编著



企业管理出版社

ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

平凡中的美丽: 英汉对照/余平姣编著. —北京: 企业管理出版社, 2013. 10
ISBN 978-7-5164-0541-3

I. ①平… II. ①余… III. ①英语-汉语-对照读物②演讲-世界-选集
IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 234282 号

书 名: 平凡中的美丽

作 者: 余平姣

选题策划: 申先菊

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978-7-5164-0541-3

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68701073
编辑部 (010) 68456991

电子信箱: emph003@sina.cn

印 刷: 三河市兴国印务有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 160 毫米×230 毫米 16 开本 13 印张 160 千字

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

Contents

目录

Love Your Life / 1
热爱生活 / 2
Write Your Own Life / 3
谱写生命的乐章 / 5
Home / 7
家庭 / 8
Everybody has blue days / 9
每个人都有忧郁的日子 / 11
Feeling Beauty / 13
感触美丽 / 15
From Another Sphere / 17
来自另一个世界 / 19
Companionship of Books / 21
书友 / 23
Beauty / 25
美丽人生 / 28
A Human Being / 30
人 / 31
I like the subtle... / 32

- 33 / 我喜欢这种淡淡的的感觉……
- 34 / If it is not love...
- 36 / 如果这都不算爱
- 37 / The Rose
- 40 / 蔷薇
- 43 / I Want to Know
- 45 / 关于你, 我想知道的是……
- 47 / On His Being Arrived to the Age of Twenty-Three
- 48 / 当你满二十三岁时该知道些什么
- 49 / The Greatest of These
- 52 / 最伟大的是爱
- 55 / Show Me the Meaning of Being Lonely
- 57 / 孤独的意义
- 59 / Peeling Away Artifice For the Pure Original
- 61 / 回归童真
- 63 / Easter in Jackson
- 66 / 杰克逊的复活节
- 68 / Mother and Child
- 71 / 妈妈与孩子
- 73 / A Good Heart to Lean on
- 76 / 善心可依
- 78 / When You Love
- 79 / 当你恋爱
- 80 / The other love
- 82 / 另一种爱
- 84 / My Irreplaceable Treasure
- 86 / 人生珍品
- 88 / Is Fire Goddess Spelled with Two "D"s?

我就是火女神 / 91	
Bacon of Love / 93	
培根论爱情 / 96	
Telepathy / 98	
心灵感应 / 100	
Relish the moment / 102	
拥抱今天 / 104	
Learn to Live in the Present Moment / 106	
活得轻松——在现实中生活 / 108	
Feeling in Snow / 110	
雪天随想 / 111	
Everyday is A Gift / 112	
珍惜每一天 / 114	
The Remembrance of Lilacs / 116	
紫丁香的回忆 / 119	
Good Advice to Help You Live Happily / 122	
幸福生活的建议 / 124	
It Was a Good Barn / 126	
那曾是一座好谷仓 / 128	
Problems and Opportunities / 130	
难题和机遇 / 132	
Is Life Shy / 133	
生命是害羞的吗 / 135	
The Value of Money / 137	
生命的价值 / 138	
Alone but not Lonely / 139	
享受独处 / 142	
Make New Friends as Possible as You Can / 144	

- 145 / 多结交新朋友
- 146 / The Art of Unhappiness
- 149 / 忧愁的艺术
- 152 / Einstein's View of Life
- 155 / 爱因斯坦谈人生
- 158 / We're Just Beginning
- 159 / 从零开始
- 160 / Will Persist Until I Succeed
- 163 / 坚持不懈,直到成功
- 165 / "Get to"
- 167 / 去做
- 169 / Reaching the Top of the Mountain
- 171 / 攀登峰顶
- 172 / 50 Things to Do Before I Die
- 174 / 一辈子要做的50件事
- 176 / How to Avoid Foolish Opinions
- 178 / 怎样避免愚蠢的观点
- 180 / Act at Once
- 182 / 马上行动
- 184 / Detour to Romance
- 187 / 曲折的浪漫
- 190 / The Powerful Gift Of Love
- 193 / 爱的礼物
- 195 / A Promise Kept
- 197 / 她信守了那个诺言
- 199 / A Glimpse of Eternity
- 201 / 永恒一瞥

Love Your Life

Henry David Thoreau

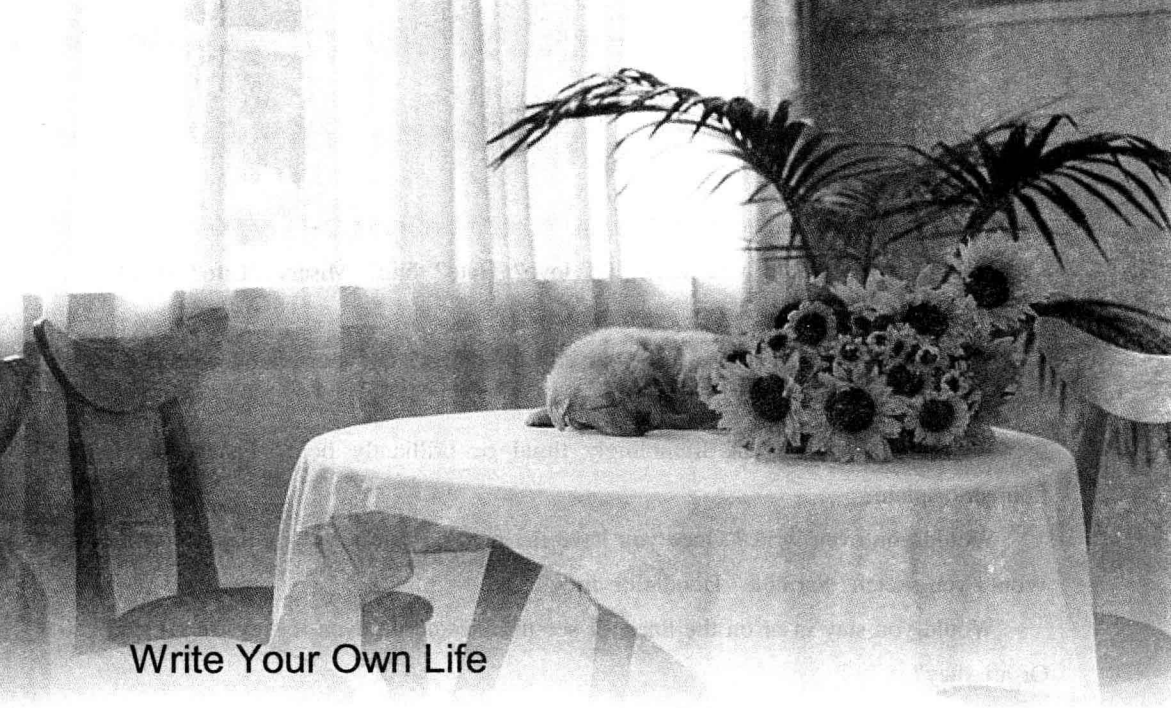
However mean your life is, meet it and live it, do not shun it and call it hard names. It is not so bad as you are. It looks poorest when you are richest. The fault-finder will find faults in paradise. Love your life, poor as it is. You may perhaps have some pleasant, thrilling, glorious hours, even in a poor-house. The setting sun is reflected from the windows of the alms-house as brightly as from the rich man's abode, the snow melts before its door as early in the spring. I do not see but a quiet mind may live as contentedly there, and have as cheering thoughts, as in a palace. The town's poor seem to me often to live the most independent lives of any. Maybe they are simply great enough to receive without misgiving. Most think that they are above being supported by the town; but it often happens that they are not above supporting themselves by dishonest means. Which should be more disreputable. Cultivate poverty like a garden herb, like sage. Do not trouble yourself much to get new things, whether clothes or friends, Turn the old, return to them. Things do not change; we change. Sell your clothes and keep your thoughts.

热爱生活

亨利·大卫·梭罗

不论你的生活如何卑贱，你要面对它生活，不要躲避它，更别用恶言咒骂它。它不像你想的那样坏。你最富有的时候，倒是看似最穷。爱找缺点的人就是到天堂里也能找到缺点。你要爱你的生活，尽管它贫穷。甚至在一个济贫院里，你也还有愉快、高兴、光荣的时候。夕阳反射在济贫院的窗上，像身在富户人家窗上一样光亮；在那门前，积雪同在早春融化。我只看到，一个从容的人，在哪里也像在皇宫中一样，生活得心满意足而富有愉快的思想。城镇中的穷人，我看，倒往往是过着最独立不羁的生活。也许因为他们很伟大，所以受之无愧。大多数人以为他们是超然的，不用靠城镇来支援他们；可是事实上他们是往往利用了不正当的手段来对付生活，他们是毫不超脱的，毋宁是不体面的。视贫穷如园中之花而像圣人一样耕植它吧！不要找新的花样，无论是新的朋友或新的衣服，来麻烦你自己。找旧的，回到那里去。万物不变，是我们在变。你的衣服可以卖掉，但要保留你的思想。





Write Your Own Life

Suppose someone gave you a pen—a sealed, solid-colored pen. You couldn't see how much ink it had. It might run dry after the first few tentative words or last just long enough to create a **masterpiece** (or several) that would last forever and make a difference in the scheme of things. You don't know before you begin.

Under the rules of the game, you really never know. You have to take a chance!

Actually, no rule of the game states you must do anything. Instead of picking up and using the pen, you could leave it on a shelf or in a drawer where it will dry up, unused.

But if you do decide to use it, what would you do with it? How would you play the game?

Would you plan and plan before you ever wrote a word? Would your plans be so extensive that you never even got to the writing?

Or would you take the pen in hand, plunge right in and just do it, struggling to keep up with the twists and turns of the torrents of words that take you where they take you?

Would you write cautiously and carefully, as if the pen might run dry the next moment, or would you pretend or believe (or pretend to believe) that the pen will

write forever and proceed accordingly?

And of what would you write: Of love? Hate? Fun? Misery? Life? Death? Nothing? Everything?

Would you write to please just yourself? Or others? Or yourself by writing for others?

Would your **strokes** be tremblingly timid or brilliantly bold? Fancy with a flourish or plain?

Would you even write? Once you have the pen, no rule says you have to write. Would you sketch? Scribble? Doodle or draw?

Would you stay in or on the **lines**, or see no lines at all, even if they were there? Or are they?

There's a lot to think about here, isn't there?

Now, suppose someone gave you a life...

热词空间

masterpiece n. 杰作

stroke n. 中风; 划桨; 击; 笔划; 抚摸 vt. 抚摸

lines n. 台词



谱写生命的乐章

假如有人送你一支笔,一支不可拆卸的单色钢笔。看不出里面究竟有多少墨水。或许在你试探性地写上几个字后它就会枯干,或许足够用来创作一部影响深远的不朽巨著(或是几部)。而这些,在动笔前,都是无法得知的。

在这个游戏规则下,你真的永远不会预知结果,你只能去碰运气!

事实上,这个游戏里没有规则指定你必须做什么。相反,你甚至可以根本不去动用这支笔,把它扔在书架上或是抽屉里让它的墨水干枯。

但是,如果你决定要用它的话,那么会用它来做什么呢?你将怎么来进行这个游戏呢?

你会不写一个字,老是计划来计划去吗?你会不会由于计划过于宏大而来不及动笔呢?

或者你只是手里拿着笔,一头扎进去写,不停地写,艰难地随着文字汹涌的浪涛而随波逐流?

你会小心翼翼的写字,好像这支笔在下一个时刻就可能会干枯,还是装作或相信这支笔能够永远写下去而信手写来呢?

并且你又会写下些什么呢:爱?恨?喜?悲?生?死?虚无?万物?

你写作只是为了愉己?还是为了悦人?抑或是借替人书写而愉己?



你的落笔会是颤抖胆怯的,还是鲜明果敢的? 你的想像会是丰富的还是贫乏的?

甚或你根本没有落笔? 这是因为,你拿到笔以后,没有哪条规则说你必须写作。也许你要画素描,乱写一气? 信笔涂鸦? 或是画画?

你会保持写在线内还是线上,还是根本看不到线,即使有线在那里? 嗯,真的有线吗?

这里面有许多东西值得考虑,不是吗?

现在,假如有人给予你一支生命的笔……



Culture, the acquainting ourselves with the best that has been known and said in the world, and thus with the history of the human spirit.

文化令我们知悉世界上最好的知识和话语,从而了解人类精神的历史。

——马修·阿诺德

Home

What makes a home? Love and sympathy and confidence. It is a place where kindly affections exist among all the members of the family. The parents take good care of their children, and the children are interested in the activities of their parents. Thus all of them are bound together by affection, and they find their home to be the cheeriest place in the world.

A home without love is no more a home than a body without a soul is a man. Every civilized person is a social being. No one should live alone. A man may lead a successful and prosperous life, but prosperity alone can by no means insure happiness. Many great personages in the world history had deep affections for their homes.

Your home may be poor and humble, but your duty lies there. You should try to make it cheerful and comfortable. The greater the difficulties, the richer will be your reward.

A home is more than a family dwelling. It is a school in which people are trained for citizenship. A man will not render good services to his country if he can do nothing good for his home; for in proportion as he loves his home, will he love his country. The home is the birthplace of true patriotism. It is the secret of social welfare and national greatness. It is the basis and origin of civilization.

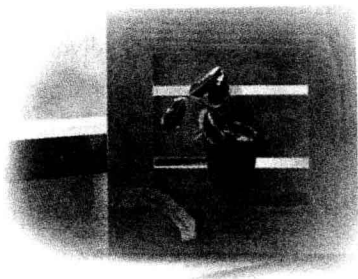
家庭

组成家庭的因素是什么？答案即爱、同情和信心。家是一个所有家庭成员凝结情感的地方。父母亲悉心照料孩子，而孩子们也对他们双亲的活动感兴趣。他们为爱所联结，因而发现家是世界上最令人感到欢乐的地方。

一个没有爱的家便不再称其为家，如同没有灵魂的躯壳不再是人一样。每一个有修养的人都是社会性的人，没有人能够脱离社会独自生存。一个人也许过着成功而宽裕的生活，但是荣华富贵决不能保证幸福快乐。在世界历史上，许多名人都对其家庭怀有深情厚意。

你的家也许贫穷而简陋，但那正是你的职责所在。你应该努力使其愉快舒适。你遭遇的困难越大，所得到的报偿也就越多。

家不仅仅是一个供家人居住的地方，它还是一个培养人们成为公民的场所。一个人假如无法对家庭做出有意义的事情，也就无法为国家提供优良的服务，因为爱家和爱国是成正比的。家庭是爱国主义精神的真正发源地，是社会福利和国家昌盛的秘诀，是文明的根基和起源。



Everybody has blue days

These are miserable days when you feel lousy, grumpy, lonely, and utterly exhausted.

Days when you feel small and insignificant, when everything seems just out of reach.

You can't rise to the occasion.

Just getting started seems impossible.

On blue days you can become **paranoid** that everyone is out to get you.

This is not always such a bad thing.

You feel frustrated and anxious, which can induce a nail-biting frenzy that can escalate into a triple-chocolate-mud-cake-eating frenzy in a blink of an eye!

On blue days you feel like you're floating in an ocean of sadness.

You're about to burst into tears at any moment and you don't even know why.

Ultimately, you feel like you're wandering through life without purpose.

You're not sure how much longer you can hang on, and you feel like shouting, "Will someone please shout me! "

It doesn't take much to bring on a blue day.

You might just wake up not feeling or looking your best, find some new **wrinkles**, put on a little weight, or get a huge **pimple** on your nose.

You could forget your date's name or have an embarrassing photograph published.

You might get **dumped**, divorced, or fired, make a fool of yourself in public, be afflicted with a demeaning nickname, or just have a plain old bad-hair day.

Maybe work is a pain in the butt.

You're under major pressure to fill someone else's shoes, your boss is picking on you, and everyone in the office is driving you crazy.

You might have a splitting headache, or a slipped dish, bad breath, a toothache, chronic gas, dry lips, or a nasty ingrown **toenail**.

Whatever the reason, you're convinced that someone up there doesn't like you.

Oh what to do, what to do?

Well, if you're like most people, you'll hide behind a flimsy belief that everything will **sort** itself out.

Then you'll spend the rest of your life looking over your shoulder, waiting for everything to go wrong all over again.

All the while becoming crusty and cynical or a pathetic, sniveling victim.

Until you get so depressed that you lie down and beg the earth to swallow you up or, even worse, become addicted to Billy Joel songs.

This is crazy, because you're only young once and you're never old twice.

热词空间

paranoid a.偏执狂的,过份怀疑的

wrinkle n.皱纹 v.(使)起皱纹

pimple n.丘疹,脓疱

dump vt.倾卸,倾倒;倾销,抛售 n.垃圾场

toenail n.脚趾甲

sort n.种类,类别;某一种人 vt.分类,整理

